

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 CAIRO 15099 121511Z

ACTION NEA-10

INFO OCT-01 ISO-00 /011 W

-----060564 122202Z /63

R 121331Z SEP 77

FM AMEMBASSY CAIRO

TO SECSTATE WASHDC 9314

UNCLAS CAIRO 15099

E.O. 11652: N/A

TAGS: PDIP EG

SUBJ: WHAT'S IN A NAME?--DEPUTY PRIMIN KAISSOUNI

1. ALONG WITH OTHER POSTS IN AREA, WE HAVE BEEN STRUGGLING WITH STANDARDIZING TRANSLITERATION OF EGYPTIAN OF EGYPTIAN AND ARAB NAMES AND PLACES AND, IN CASE OF DEPUTY PRIMIN FOR ECONOMIC AND FINANCIAL AFFAIRS, HAD AFTER MUCH DEBATE ADOPTED DEPT/FSO PURISTS RENDITION OF QUOTE QAYSUNI UNQUOTE. LETTERS TO HIM HAVE BEEN ADDRESSED THAT WAY.

2. AMBASSADOR HAS JUST RECEIVED HAND-WRITTEN, QUOTE PERSONAL UNQUOTE NOTE FROM THE DEPUTY PRIMIN, SUBSTANCE OF WHICH READS AS FOLLOWS: QUOTE: THEY SAY THAT "A COMMON ERROR IS BETTER THAN AN ABANDONED RIGHT." I KNOW THAT THE CORRECT WAY OF WRITING THE QAF IN "QAYSUNI" IN ENGLISH IS TO USE THE LETTER Q; BUT WOULD YOU AGREE FOR MY SAKE, TO MAKE THIS LITTLE MISTAKE AND USE THE LETTER K IN KAISSOUNI. WITH MY THANKS AND BEST WISHES. SINCERELY, KAISSOUNI (WHO SHOULD BE QAYSUNI*) UNQUOTE.

3. IN THE CIRCUMSTANCES, I HOPE THAT WE CAN BEND OUR DEEPLY HELD PRINCIPLES OF PURIST TRANSLITERATION AND AGREE TO ACCEPT SPELLING OF KAISSOUNI'S NAME THE WAY HE WANTS IT.

4. SINCE HE LEFT YESTERDAY FOR LONDON, WHENCE HE PROCEEDS TO THE U.S., WE SHOULD BE SURE THAT ANY INVITATIONS OR NAME
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 CAIRO 15099 121511Z

CARDS ARE PROPERLY ADDRESSED: QUOTE:
HE A.M. KAISSOUNI, DEPUTY PRIME MINISTER UNQUOTE.
EILTS

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptoning: X
Capture Date: 01-Jan-1994 12:00:00 am
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: n/a
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Sent Date: 12-Sep-1977 12:00:00 am
Decaption Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01-Jan-1960 12:00:00 am
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1977CAIRO15099
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Expiration:
Film Number: D770330-0504
Format: TEL
From: CAIRO
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1977/newtext/t19770975/aaaacro.tel
Line Count: 58
Litigation Code IDs:
Litigation Codes:
Litigation History:
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Message ID: c9178648-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Office: ACTION NEA
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Retention: 0
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Content Flags:
Review Date: 18-Nov-2004 12:00:00 am
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review Media Identifier:
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
SAS ID: 1312733
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: WHAT'S IN A NAME?--DEPUTY PRIMIN KAISSOUNI
TAGS: PDIP, EG, (AL-QAYSUNI, ABD AL-MUN'IN)
To: STATE
Type: TE
vdkvgwkey: odbc://SAS/SAS.dbo.SAS_Docs/c9178648-c288-dd11-92da-001cc4696bcc
Review Markings:
Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
22 May 2009
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 22 May 2009